SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Freitag, 19. November 1858. № 31. Vendredi, 19 novembre 1858.

Beschluß vom 13. November 1858, die Volkszählung für 1858 betreffend.

Luxemburg, den 13. November 1858.

Der General-Director des Inneren;

In Erwägung, daß gemäß den zwischen den Staaten des deutschen Zollvereins getroffenen Verabredungen alle drei Jahre eine allgemeine Volkszählung zu bewirken ist, deren Ergebniß als Grundlage der Vertheilung der Einnahmen des Zollvereines auf die betheiligten Länder dienen soll, und daß die letzte Volkszählung am 3. Dezember 1855 Statt gefunden hat;

Beschließt:

Art. 1.

Es soll am 3. Dezember d. J. eine allgemeine Volkszählung im Großherzogthum vorgenommen werden.

Art. 2.

Diese Zählung soll durch Specialcommissäre, auf Vorschlag der Gemeinde-Verwaltungen von den Districts-Commissären ernannt, vollzogen werden; letztern gehört dabei die Oberleitung in Gemäßheit der dem gegenwärtigen Beschlusse beigefügten Instruction.

Art. 3.

Diese Zählung geschieht in Rücksicht auf die

Arrêté du 13 novembre 1858, concernant le recensement général de la population pour 1858.

Luxembourg, le 13 novembre 1858.

Le Directeur-général de l'Intérieur;

Attendu qu'en conformité des stipulations arrêtées entre les différents États de l'Union douanière allemande, il doit être procédé tous les trois ans à un dénombrement général de la population, qui doit servir de base à la répartition entre les pays intéressés des revenus de ladite Union, et que le dernier recensement a eu lieu le 3 décembre 1855;

Arrête:

Art. 1er.

Un recensement général de la population du Grand-Duché sera fait le 3 décembre prochain.

Art. 2.

Ce recensement sera opéré par des commissaires spéciaux nommés par les commissaires de district sur la proposition des administrations communales, et sera effectué sous la direction des commissaires de district, suivant les règles tracées par l'instruction annexée au présent arrêté.

Art. 3.

Il comprendra le dénombrement de la population

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

beiden Altersklassen von weniger und von mehr als 14 Jahren, und wird mittels Namenlisten, nach dem diesem Beschlusse unter Nr. I beigefügten Formular, aufgestellt; ein Exemplar dieser Namenliste wird an jeden Familien-Vorstand Behufs Ausfüllung abgegeben werden.

Art. 4.

Die Zählung ist an dem Tage vom 3. Dezember zu beendigen; jedoch in der Stadt Luxemburg kann sie 3 Tage, d. h. bis zum 6. Dezember dauern.

Art. 5.

Die Zusammenzählung der Zettel und die Aufstellung des Ergebnisses werden mittels der Formulare Nr. II und III, welche den Zählungs-Agenten eingehändigt werden, geschehen; diese Operationen müssen spätestens in den Gemeinden bis zum 9., und in der Stadt Luxemburg bis zum 12. Dezember beendigt sein.

Art. 6.

Spätestens am 15. Dezember haben die Gemeinde-Verwaltungen, nach vorheriger Prüfung und eventueller Rectification, die Zählungszettel und das Endresultat des Geschäfts den Districts-Commissären zu übersenden, welche ihrerseits, nach nochmaliger Prüfung, für den 25. selbigen Monats an die Generaldirection des Innern,

1° die Zählungslisten nach der in den Uebersichtstabellen, Formular Nr. II, angenommenen Reihenfolge,

2° eine allgemeine zusammenstellende Uebersicht, welche das Ergebniß der Volkszählung nach Gemeinden für den District, gemäß Formular Nr. III, angibt,

werden gelangen lassen.

Art. 7.

Die Stadtverwaltung von Luxemburg hat das Resultat des Zählungs-Geschäfts direct an die General-Direction des Inneren einzusenden.

divisée en deux catégories d'âge de moins de quatorze et de plus de quatorze ans, et il sera établi par bulletin nominatif conforme au modèle N° I, annexé au présent arrêté, et dont un exemplaire sera remis à chaque chef de famille pour être rempli.

Art. 4.

Les opérations du recensement devront être terminées dans la journée du 3 décembre, sauf que dans la ville de Luxembourg elles pourront durer pendant 3 jours ou jusqu'au 6 décembre.

Art. 5.

Le dépouillement des bulletins et l'établissement du résultat du recensement auront lieu au moyen des formulaires N° II et III qui seront remis aux agents du recensement. Ces opérations devront être terminés le 9 décembre dans les communes, et le 12 dans la ville de Luxembourg.

Art. 6.

Pour le 15 décembre au plus tard, les administrations communales, après avoir vérifié et rectifié, le cas échéant, les bulletins et le dépouillement, les transmettront aux commissaires de district, qui les vérifieront à leur tour, et transmettront à la Direction générale de l'Intérieur, pour le 25 du même mois :

1° Les bulletins dans l'ordre des numéros portés sur les relevés du dépouillement N° II;

2° Un état général récapitulatif présentant pour leur district le résultat du recensement de la population par commune, formulaire III.

Art. 7.

L'administration communale de la ville de Luxembourg transmettra directement le résultat des opérations du recensement à la Direction générale de l'Intérieur.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Art. 8.

Die Gemeinde-Verwaltungen sind ermächtigt, den Special-Commissären Vergütungen bis zum Betrage von zwei Centimes per Kopf der gezählten Bevölkerung zu bewilligen, und es können Gratifikationen auf Staatskasse denjenigen zuerkannt werden, deren Arbeit durchaus befriedigend befunden worden.

Art. 9.

Die Zählung der Personen, welche zum Militärstand gehören, wird speciell von der Militärbehörde vorgenommen werden.

Art. 10.

Damit die Gemeinde-Verwaltungen die Ueberzeugung haben können, daß die mit der Zählung beauftragten Commissäre sich in alle Häuser begeben, um ihre Operationen vorzunehmen, muß jeder Zettel von einer Person der Familie, die darauf vermerkt ist, oder von einem Einwohner des Hauses unterschrieben werden. Bei der durch Art. 6 vorgeschriebenen Prüfung sollen sich die Gemeinde-Verwaltungen davon überzeugen, ob jeder Zettel mit dieser Förmlichkeit versehen ist.

Art. 11.

Begegnen die Special-Commissäre einer falschen Angabe von Seiten eines Einwohners, oder einer Verweigerung der für sie erforderlichen Angaben, so haben sie darüber ein Protokoll aufzunehmen. In diesem Falle sind die Uebertreter nach Art. 1 des Gesetzes vom 6. März 1818 (Journal officiel Nr. 12) zu bestrafen.

Art. 12.

Dieser Beschluß ist mit der beiliegenden Instruction in das Memorial einzurücken, um von Allen, die es angeht, befolgt und vollzogen zu werden.

Der General-Director des Inneren,
Ulveling.

Art. 8.

Les administrations communales sont autorisées à accorder des indemnités aux commissaires spéciaux jusqu'à concurrence de *deux* centimes par tête de population recensée, et des gratifications sur la caisse de l'État peuvent être allouées à ceux d'entre eux dont le travail sera reconnu entièrement satisfaisant.

Art. 9.

Le recensement des personnes appartenant à l'état militaire sera opéré spécialement par l'autorité militaire.

Art. 10.

Afin que les administrations communales puissent avoir la certitude que les commissaires chargés du recensement se rendent effectivement dans toutes les maisons pour procéder à leurs opérations, chaque bulletin devra être signé par une personne de la famille qu'il porte ou par un habitant de la maison. Lors de la vérification prescrite par l'art. 6, les administrations communales s'assureront, si chaque bulletin est revêtu de cette formalité.

Art. 11.

En cas de déclaration fausse de la part d'un habitant ou de refus de donner aux commissaires spéciaux les renseignements dont ils ont besoin, ils en dresseront procès-verbal. Dans ce cas, les contrevenants seront punis conformément à l'art. 1er de la loi du 6 mars 1818 (Journal officiel N° 12).

Art. 12.

Le présent arrêté avec l'instruction y annexée seront insérés au Mémorial, pour être exécutés et observés par tous ceux qu'ils concernent.

Le Directeur-général de l'Intérieur,
Ulveling.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Gemeinde **Haus**
Section genannt
№

Bevölkerungs-Zettel für 1858.

Laufende Nr.	Namen und Vornamen aller Individuen desselben Haushaltes.	Stand und Gewerbe.	Alter jeder Person insbesondre. Jahr.	Mon.	Civilstand jeder Person (ledig, verheirathet od. verwittwet).	Anzahl der Familien, aus welchen der Haushalt besteht.	Bemerkungen.
1	Brime, Franz.	Seiler.	45	7	Verheirathet	1 Familie.	Ein Sohn des Brime N° 1 ist im activen Dienst im Contingent seit dem 1. Mai 1856. Eine Tochter desselben ist im Pensionat U. L. F. zu Luxemburg, zum Zwecke ihrer Erziehung.
2	Brime, Maria, geb. Flame.	Ehefrau von Brime Nr. 1.	41	2	Verheirathet		
3	Brime, Heinrich.	Seiler-Gehülfe.	18	1	Ledig.		
4	Brime, Ludwig.	Schneider.	16	9	id.		
5	Brime, Marie.	Nätherin.	20	11	id.		
6	Brime, Therese.	Ohne Gewerb.	14	4	id.		
7	Clause, Elisabeth.	Magd.	23	5	id.		
8	Thomas, Johann.	Seiler-Lehrling.	17	"	id.		
9	Brime, Michel.	Ohne Gewerb, Vater v. Brime N° 1.	79	3	id.		

Aufgestellt von mir, mit der Zählung der Bevölkerung dieser Gemeinde beauftragten Special-Commissär, in der Wohnung des (der) obengenannten , nach den von ihm (ihr) gelieferten Angaben, welche er (sie) für richtig erklärt hat, und deren Wahrheit ich mit verbürge.

den Dezember 1858.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

COMMUNE de

SECTION de

№

MAISON

dite

Bulletin de population pour 1858.

Numéro d'ordre.	NOMS ET PRÉNOMS de tous les individus du même ménage.	ÉTAT ou PROFESSION.	Age de chaque personne en particulier. Ans.	Mois.	État-civil de chaque personne (Célibataire, marié ou veuf.)	Nombre des familles dont le ménage est composé.	OBSERVATIONS.
1	Brime, François.	Cordier.	45	7	Marié.	1 Famille.	Un fils de Brime N° 1 est en activité de service au contingent depuis le 1er mai 1856. Une fille du même est placée au pensionnat de Notre-Dame à Luxembourg, dans l'intérêt de son éducation.
2	Brime, Marie, née Flame.	Femme de Brime N° 1.	41	2	Mariée.		
3	Brime, Henri.	Ouvrier cordier.	18	1	Célibataire.		
4	Brime, Louis.	Ouvrier tailleur.	16	9	id.		
5	Brime, Marie.	Couturière.	20	11	id.		
6	Brime, Thérèse.	Sans état.	14	4	id.		
7	Clause, Elisabeth.	Servante.	23	5	id.		
8	Thomas. Jean.	Apprenti cordier.	17	»	id.		
9	Brime, Michel.	Sans état, père de Brime N° 1.	79	3	Veuf.		

Vérifié (ou fait) par moi, commissaire spécial chargé du dénombrement local dans cette commune dans le domicile de figurant ci-dessus et suivant les renseignements fournis par lui (elle) et qu'il (qu'elle) m'a déclaré être véritables et dont je garantis aussi l'exactitude.

A le décembre 1858

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Instruktion zum Beschluß vom 13. November 1858, die Volkszählung des Großherzogthums für 1858 betreffend.

Luxemburg, den 13. November 1858.

Gemäß Art. 1 meines Beschlusses vom heutigen Tage soll am 3. Dezember d. J. eine Volkszählung im Großherzogthum vorgenommen werden. Bei dieser Zählung sind die hiernächst aufgestellten Bestimmungen zu befolgen.

1. Zettelvertheilung.

Die Zettel werden von den Gemeinde-Verwaltungen an die Familien- oder Haus-Vorstände abgegeben, um mit Genauigkeit entweder von diesen selbst, oder durch andere dazu befähigte Personen ausgefüllt zu werden, in dessen Ermangelung dies durch die dazu bestellte Agenten geschehen wird. Die Vertheilung der Zettel wird am 1. Dezember nächstkünftig stattfinden.

2. Zählungsagenten.

Die mit der Zählung beauftragten Agenten haben sich am 3. Dezember in jedes Haus des ihnen angewiesenen Bezirks zu begeben, die ausgefüllten Zettel einzusammeln und selbige durchzusehen, um sich zu überzeugen, ob dieselben den hiernach folgenden Anweisungen entsprechen, oder die Familien, deren Zettel unausgefüllt geblieben sind, darauf einzutragen.

3. Bevölkerungszettel.

Für jeden getrennt lebenden Haushalt ist ein besonderer Zettel zu verwenden, und auf denselben werden alle zu diesem Haushalte gehörigen Personen in der Art eingetragen, daß mit dem Haupte der Familie der Anfang gemacht wird, nach diesem seine Ehefrau, und hiernächst seine Kinder, und zwar die Söhne vor den Töchtern in respektiver Altersfolge, und endlich die Diener und die Mägde, sowie die Arbeiter und Arbeiterinnen, welche mit der Familie zusammenwohnen, eingeschrieben werden, — dies Alles nach dem Musterzettel Nr. I und in Gemäßheit der unter folgender Nr. 4 enthaltenen Anweisungen.

Instruction pour l'exécution de l'arrêté du 13 novembre 1858, concernant le recensement de la population pour 1858.

Luxembourg, le 13 novembre 1858.

L'article 1er de mon arrêté en date de ce jour prescrit un recensement de la population du Grand-Duché pour le 3 décembre 1858 Les opérations de ce recensement auront lieu suivant les règles tracées par les dispositions qui suivent.

1° *Distribution des bulletins.*

Les bulletins seront distribués par les soins des administrations communales aux chefs de famille ou de ménage qui les rempliront exactement eux-mêmes, ou les feront remplir par des personnes capables, à défaut de quoi ils seront remplis par les agents commissionnés à cet effet. La distribution aura lieu le 1er décembre prochain.

2° *Agents de recensement.*

Les agents du recensement se rendront le 3 décembre dans chaque maison du ressort qui leur est assigné, pour retirer les bulletins remplis, qu'ils vérifieront, pour s'assurer s'ils sont conformes aux indications ci-après, ou pour inscrire les familles pour lesquelles le bulletin sera représenté en blanc.

3° *Bulletins de recensement.*

Un bulletin particulier sera employé pour chaque ménage vivant séparément, et les personnes dont il est composé y seront portées, à commencer par le chef de famille, après lequel on inscrira sa femme, ensuite ses enfants, en plaçant les garçons avant les filles respectivement par ordre d'âge, puis les domestiques et les servantes, ainsi que les ouvriers et les ouvrières qui habitent avec la famille, — le tout conformément au bulletin n° I et aux indications du n° 4 ci-après.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

4. Zu zählende Personen.

Die Specialcommissäre haben folgende Personen, welche zum Militärstande gehören, nicht mitzuzählen:

1. Die in activem Dienste befindlichen Militärs aller Grade, die Militärbeamten, die Gendarmen und die Militär-Gefangenen, welche dem Großherzogthum angehören, sowie deren Familien;

2. Die Dienstboten der Militärs, der Militärbeamten und der Gendarmen, werden, sofern sie bei ihrer Dienstherrschaft wohnen, nicht von der Civil-, sondern von der Militärbehörde gezählt.

Dasselbe gilt von momentan abwesenden, in activem Dienste stehenden Militärs. Dagegen werden die s. g. Beurlaubten, d. h. die auf längere oder unbestimmte Zeit in ihre Heimath entlassenen Militärs, sowie diejenigen Dienstboten von Militärpersonen, welche nur während des Tages sich bei ihrer Dienstherrschaft aufhalten (Kutscher, Köche u. s. w.), jedoch nicht bei dieser wohnen, von den Zählungsagenten der Gemeindebehörde aufgenommen.

Alle Personen, welche nicht ausdrücklich durch den Artikel 4 ausgeschlossen sind, müssen von den genannten Agenten gezählt werden, welche hierbei folgende Regeln zu befolgen haben:

a) Soweit nicht nach den unter b) folgenden Bestimmungen eine Ausnahme eintritt, werden alle In- und Ausländer als Einwohner desjenigen Ortes angesehen, an welchem sie sich zur Zeit der Zählung dauernd oder vorübergehend aufhalten.

Es werden mithin am Orte ihres Aufenthaltes gezählt: alle dort in Lohn und Brod stehenden Dienstboten, alle dort in Arbeit stehenden oder Arbeit suchenden Gesellen oder Gewerbsgehülfen, einschließlich derjenigen, welche in Handwerker-Herbergen eingekehrt sind; ferner alle Lehrlinge, Fabrikarbeiter und Tagelöhner;

Alle Personen, welche sich am Orte der Zäh-

4° *Personnes à recenser.*

Les commissaires spéciaux ne comprendront pas dans le dénombrement les personnes suivantes, qui appartiennent à l'état militaire, savoir:

1° Les militaires de tous grades, en activité de service, les employés militaires, les gendarmes et les détenus militaires appartenant au Grand-Duché, ou leurs familles;

2° Les domestiques et les servantes des militaires, des employés militaires et des gendarmes, lorsqu'ils demeurent avec leurs maîtres, ainsi que les militaires en activité de service et momentanément absents, ne sont pas non plus recensés par l'autorité civile, mais bien par l'autorité militaire. Cependant les militaires en permission, c'est-à-dire ceux qui sont renvoyés dans leurs foyers pour un temps plus long ou indéterminé, ainsi que les domestiques des militaires qui ne restent que pendant le jour chez leurs maîtres (tels que cochers, cuisiniers, etc.) sans demeurer chez eux, sont comptés par les agents du recemment nommés par les commissaires de district.

Toutes les personnes qui ne sont pas formellement exceptées par les dispositions qui précèdent, doivent être comptées par ces agents, qui se conformeront à cette occasion aux règles suivantes:

a) Pour autant qu'ils ne sont pas exceptés par la disposition sub *b* ci-après, tous les indigènes et étrangers sont considérés comme habitants de l'endroit où ils séjournent constamment ou passagèrement au moment du recensement. Seront par conséquent comptés dans l'endroit de leur séjour:

Tous les domestiques à gages, tous les ouvriers qui s'y trouvent, les compagnons ou aides qui cherchent de l'ouvrage, ainsi que ceux qui ont mis pied à terre chez les logeurs, et tous les apprentis, ouvriers de fabrique et journaliers;

Toutes les personnes, qui, dans l'endroit où se

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

lung auf einer Unterrichts- oder Bildungs-Anstalt oder in einer Pension befinden, oder dort sonst des Unterrichts oder der Bildung wegen verweilen, sowie die in dortigen Kranken oder Heilungs- oder Gefängniß-Anstalten irgend einer Art befindlichen Personen.

Hieraus folgt, daß diejenigen inländischen Dienstboten, Arbeiter, Gesellen und Lehrlinge und diejenigen Inländer, welche sich zum Zwecke ihres Unterrichtes und ihrer Bildung im Auslande aufhalten, nicht an ihrem Wohnorte mitgezählt werden.

b) Solche Personen, welche in Gasthäusern (mit Ausschluß der Handwerker-Herbergen) eingekehrt sind, oder als Gäste in Familien sich aufhalten (also mit Ausschluß der in gemietheten Privat-Quartieren wohnenden Fremden) werden nicht als Einwohner desjenigen Ortes, an welchem sie sich zur Zeit der Zählung aufhalten, betrachtet, und daselbst nicht gezählt.

c) Dagegen werden diejenigen Inländer, welche zur Zeit der Zählung auf Reisen im In- oder Auslande abwesend sind, als Einwohner ihres gesetzlichen Wohn- oder Angehörigkeits-Ortes an ihrem Wohnorte und bezüglich bei ihren Angehörigen mit in Ansatz gebracht.

d) Solche Zollvereins-Angehörige, welche mehr als einen Wohnsitz im Vereine haben, z. B. im Sommer auf einem Landgute, im Winter in einer eigenen Wohnung in einer Stadt sich aufhalten, sind nur an letzterem Orte mitzuzählen, dagegen an dem Wohnorte, von welchem sie zur Zeit der Zählung abwesend sind, von dieser auszuschließen.

5. Zusammenzählung.

Am 4. Dezember und zu Luxemburg am 7., sollen die Zählungsagenten alle Zettel zusammenbringen, und dieselben mit laufenden Nummern bezeichnen. Die Zusammenzählung geschieht alsdann nach Formular Nr. II. Jede Zeile desselben enthält demnach die Analyse eines Zettels, so daß

fait le recensement, fréquentent un établissement d'instruction ou d'éducation, ou sont en pension, ou y séjournent de toute autre manière pour leur instruction ou éducation, ainsi que celles qui s'y trouvent dans un hôpital, dans une maison de santé ou de détention quelconque.

D'où il suit, que les domestiques, les ouvriers, le compagnons et les apprentis indigènes, ainsi que les Luxembourgeois qui se trouvent à l'étranger dans l'intérêt de leur instruction ou de leur éducation ne sont pas comptés dans le lieu de leur domicile.

b) Les personnes qui sont descendues dans les auberges (autres que celles des ouvriers) ou qui se trouvent comme convives dans les familles (ainsi non compris les étrangers demeurant dans les quartiers particuliers pris en location) ne sont pas considérés comme habitants de l'endroit où elles séjournent au moment du recensement, et n'y sont pas comptés.

c) Les indigènes au contraire, qui au moment du recensement sont en voyage dans l'intérieur du pays, ou à l'étranger, sont considérés comme habitant du lieu de leur domicile légal, ou de celui auquel ils appartiennent, et sont comptés dans le lieu où ils sont domiciliés et ce avec leurs familles.

d) Les habitants de l'Union douanière qui ont plusieurs résidences dans l'Union, qui demeurent par exemple en été à la campagne et en hiver dans un logement leur appartenant en ville, doivent être comptés dans ce dernier endroit, et omis dans celui où ils sont absents lors du recensement.

5° *Dépouillement.*

Le 4 décembre et à Luxembourg le 7 décembre, les agents du recensement réuniront tous les bulletins et y porteront un numéro d'ordre. Le dépouillement aura lieu au moyen du formulaire N° II. Chaque ligne devra comprendre l'analyse d'un bulletin, de manière que la colonne 8 représentera le

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

die 8. Spalte die Gesammtzahl der eingeschriebenen Personen, oder die letzte Nummer der ersten Spalte des Zettels wiedergibt. Die 3: Spalte (Anzahl der Familien) wird für jede Zeile die in der 6. Spalte des Zettels eingetragene Zahl enthalten; die Gesammtzahl wird alsdann diejenige der Familien jeder Section sein. Die 4., 5., 6. und 7. Spalte werden mittels der 2. und 3. Spalte des Zettels nach Geschlechts- und Alters-Unterschied der eingeschriebenen Personen ausgefüllt; die Gesammtzahl derselben muß der letzten laufenden Nummer des Zettels entsprechen.

Den Zählungsagenten wird ganz besonders anbefohlen, die größte Genauigkeit auf diese Zusammenstellung zu verwenden, weil das Ergebniß derselben, nach Sectionen in das Formular Nr. III eingetragen, das Resultat für die ganze Gemeinde abgeben, und den Distrikts-Commissären zur Aufstellung der allgemeinen Uebersichtstabellen dienen soll. Die Zusammenzählungstabellen der Agenten werden für jede Gemeinde in ein Heft vereinigt.

Die Distrikts-Commissäre stellen, jeder für seinen Bezirk, eine allgemeine Uebersicht nach Formular Nr. III auf, deren 1. Spalte die Namen der Gemeinden enthält, und werden dieselben mit den Bevölkerungszetteln und den Zusammenzählungstabellen in der durch Art. 6 des Beschlusses vom 13. d. M. anberaumten Frist an die General-Direktion des Innern gelangen lassen.

Bei der durch vorerwähnten Art. 6 vorgeschriebenen Prüfung werden die Distrikts-Commissäre sich von denjenigen Specialcommissären, welche ihr Geschäft und ihre Schriftstücke mit der größten Genauigkeit besorgt haben, Notiz nehmen und mir die Namen derjenigen, die ihnen eine Gratification verdient zu haben scheinen, übermachen. Die Distrikts-Commissäre sind ermächtigt, alsogleich eine neue Volkszählung schleunigst zu betreiben, im Falle sie, nach vorgenommener Prüfung, Irrthümer, Mängel oder Fehler in den Operationen entdecken sollten.

nombre total des personnes inscrites, ou le dernier numéro de la 1re colonne du bulletin. La colonne 3 (nombre des familles) portera pour chaque ligne le nombre contenu dans la colonne 6 du bulletin; le total formera celui des familles de chaque section. Les colonnes 4, 5, 6 et 7 seront remplies au moyen des colonnes 2 et 4 du bulletin avec la distinction des sexes et de l'âge des personnes y inscrites. Leur total doit être égal au dernier no d'ordre du bulletin.

Les agents du recensement sont particulièrement rendus attentifs à la nécessité de faire ce dépouillement avec la plus scrupuleuse exactitude, parce qu'il doit donner le résultat à transcrire *par sections* dans le formulaire No III, qui donne le résumé pour toute la commune, et qui sert à former l'état général à dresser par les commissaires de district. Les états de dépouillement des agents seront réunis pour former un cahier par commune.

Les commissaires de district formeront, chacun pour son ressort, un état général No III dans lequel la première colonne contiendra les noms des communes, et qu'ils transmettront à la Direction générale de l'Intérieur avec les bulletins et les états de dépouillement, dans le délai fixé par l'art. 6 de l'arrêté du 13 novembre courant.

Lorsque les commissaires de district procéderont à la vérification prescrite par le prédit article, ils prendront note de ceux des commissaires spéciaux qui ont fait leurs opérations et écritures avec le plus de soin et d'exactitude, et ils m'adresseront le nom de ceux qui leur semblent avoir mérité une gratification. Ils sont autorisés, après la vérification, et s'ils reconnaissent des erreurs, des omissions ou des défectuosités dans les opérations, de faire procéder *de suite* à un nouveau recensement, dont ils hâteront l'exécution.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Schließlich empfehle ich den Zählungsagenten die gewissenhaftigste Genauigkeit auf das ihnen anvertraute Geschäft zu verwenden, und die vorangehenden Anweisungen, welche die Gewißheit eines genauen Ergebnisses gewähren, pünktlich zu befolgen.

Der General-Direktor des Innern,

Ulveling.

Je recommande finalement aux agents du recensement de mettre dans toutes les opérations dont ils sont chargés l'attention la plus scrupuleuse, et de suivre les indications ci-dessus, qui doivent assurer un résultat exact.

Le Directeur-général de l'Intérieur,

ULVETING.

König-Großherzogl. Beschluß vom 16. November 1858, betreffend den Dienst der Steuerverwaltung und des Katasters.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.

Haben;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 12. d. Mts., wodurch der Steuer-Direktor Ulveling zum General-Direktor des Innern ernannt worden ist;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 20. Dezember 1857, die Vereinigung der beiden Verwaltungen der Steuern und des Catasters betreffend;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Justiz und der Finanzen, und nach Einsicht der demselben beigefügten gemeinschaftlichen Deliberation der Regierung;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Der vormalige Ober-Beamte der Steuerverwaltung Schaan, jetzt provisorischer Kontroleur derselben Verwaltung mit der Residenz zu Luxemburg, ist vorläufig mit dem Amte eines Steuerdirectors, welches er mit seinem jetzigen Dienste cumuliren wird, beauftragt.

Es ist ihm dazu eine jährliche Gehaltszulage von fünf hundert Franken bewilligt.

Arrêté R.-G.-D. du 16 novembre 1858, concernant le service de l'administration des contributions et du cadastre.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu Notre arrêté du 12 de ce mois, portant nomination du Sr Ulveling, Directeur des contributions, aux fonctions de Directeur-général de l'Intérieur;

Vu aussi Notre arrêté du 20 décembre 1857, concernant la réunion de l'administration du cadastre à celle des contributions;

Sur le rapport de Notre Directeur-général de la justice et des finances, et vu la délibération y jointe prise par le Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

Le Sr *Schaan*, ancien employé supérieur de l'administration des contributions, actuellement contrôleur provisoire de la même administration à la résidence de Luxembourg, est chargé de remplir provisoirement les fonctions de Directeur des contributions, cumulativement avec ses fonctions actuelles.

Il jouira de ce chef d'un supplément de traitement de cinq cents francs par an.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Art. 2.

Der Obergeometer des Catasters wird vorläufig mit dem General-Direktor der Justiz und der Finanzen in directe Geschäftsverbindung treten.

Art. 3.

Unser General-Direktor der Justiz und der Finanzen ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg, den 16. November 1858.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Gen.-Direkt. der Justiz und der Finanzen,
W. Augustin,

Durch den Prinzen,
Der Sekretär,
G. d'Olimart.

Art. 2.

Provisoirement le géomètre en chef du cadastre relèvera directement du Directeur-général de la justice et des finances.

Art. 3.

Notre Directeur-général de la justice et des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 16 novembre 1858.

Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-gén. de la justice et des finances,
G. AUGUSTIN.

Par le Prince :
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Bekanntmachung.

Dem Neben-Zollamte II zu Sägemühle ist die Befugniß beigelegt worden, Leinwand bis zur Menge von 6 Centnern in einem Transporte abfertigen zu dürfen.

Der General-Director der Justiz und der Finanzen,
W. Augustin.

Avis.

Le bureau de douanes II à Saegemühle est autorisé à expédier des quantités de toiles jusqu'à concurrence de six quintaux, mais ne formant qu'un seul et même transport.

Le Directeur-Général de la justice et des finances,
G. AUGUSTIN.

Luxemburg. — Druck von B. Buck.